

Idioma i traducció C1 (italià)

2015/2016

Codi: 101408

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	1

Professor de contacte

Nom: Miquel Edo Julià

Correu electrònic: Miquel.Edo@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: italià (ita)

Prerequisites

En iniciar l'assignatura, l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar el desenvolupament de les competències comunicatives que necessita l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Es dedicaran tots el crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos orals sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.

2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
9. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context.
10. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals senzills sobre temes quotidians.

Continguts

- Continguts morfològics i sintàctics: mode condicional, mode subjuntiu, adjectius i pronoms relatius i interrogatius, formació del femení, preposicions, graus de comparació de l'adjectiu. A aquest llistat es pot afegir, en qualsevol moment del curs, l'aprofundiment de categories i problemes ja estudiats anteriorment o no estudiats encara i no contemplats en aquest llistat en la mesura que no requereixen un tractament gaire extens.
- Camps lèxics: buidatge i adquisició de vocabulari d'ús habitual de determinats àmbits específics.
- Lectura, anàlisi i reformulació de textos escrits d'estil divulgatiu, informatiu i persuasiu en llengua estàndard de dificultat mitjana.
- Exercitació de la competència passiva oral amb textos audiovisuals conversacionals o formals en llengua estàndard de dificultat mitjana.
- Exercitació de la competència activa oral en llengua estàndard i en àmbit conversacional i expositiu amb un grau baix-mitjà de correcció i de fluïdesa.

Metodologia

- Resolució de problemes.
- Realització de tasques.
- Lliçons magistrals.
- Presentació de treballs individuals / en grup.
- Aprenentatge cooperatiu.
- Resolució d'exercicis.
- Demostracions pràctiques.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral	7	0,28	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Realització d'activitats de comprensió lectora	25	1	2, 3, 7

Realització d'activitats de comprensió oral	7	0,28	1, 4, 8
Realització d'activitats de producció escrita	12	0,48	5, 9
Realització d'activitats de producció oral	7	0,28	1, 6, 10
Resolució d'exercicis	13,1	0,52	1, 2
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	18,15	0,73	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Supervisió i revisió d'exercicis	12	0,48	1, 2
Tipus: Autònomes			
Assimilació, estudi i pràctica de continguts conceptuals i procedimentals	17,5	0,7	1, 2
Preparació d'activitats de comprensió lectora (individuals o en grup)	35	1,4	2, 3, 7
Preparació d'activitats de comprensió oral (individuals o en grup)	7	0,28	1, 4, 8
Preparació d'activitats de producció escrita (individuals o en grup)	25	1	2, 5, 9
Preparació d'activitats de producció oral (individuals o en grup)	7	0,28	1, 6, 10
Preparació i elaboració d'exercicis (individuals o en grup)	21	0,84	1, 2

Avaluació

L'avaluació resulta de les notes obtingudes en una sèrie de proves el nombre i la modalitat de les quals es determinarà en l'apartat de planificació. Seran de cinc a deu i, pel que fa a la tipologia, poden consistir en: resums reformulatius de textos escrits i orals, qüestionaris de comprensió sobre textos escrits i orals, tests de gramàtica i lèxic, treballs/projectes, exposicions orals, conversa estudiant-professor, conversa d'estudiants en grup, etc.

La majoria de les proves es faran en horari presencial, a classe, individualment. Tindran un pes inferior les que es facin a casa, tant si es duen a terme individualment com en grup.

Serà qualificat amb un "no presentat" l'alumne que no hagi arribat a fer un 75% de les proves avaluables.

Les activitats avaluables suspeses o no presentades es podran recuperar al final del quadrimestre, en una segona convocatòria, sempre que es compleixin els dos requisits següents: 1) que la nota global final no sigui inferior a quatre; 2) que l'absència a les activitats no presentades s'hagi justificat amb documentació firmada i segellada per una persona física o un organisme col·legiats o dotats de personalitat jurídica, i que aquesta absència no superi el 30% del total de les activitats avaluables.

Revisió de les proves: les proves, corregides per escrit i qualificades amb puntuació sobre 10, seran lliurades als estudiants i comentades col·lectivament a classe. En l'horari d'atenció el professor serà a disposició dels estudiants, al llarg del quadrimestre, per a qualsevol aclariment individual.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de comprensió lectora i de producció escrita	30%	3,38	0,14	2, 3, 5, 7, 9
Activitats d'avaluació de comprensió oral	10%	1,12	0,04	1, 4, 8
Activitats d'avaluació de coneixements lèxics (inclou comprensió lectora)	15%	1,69	0,07	1, 2
Activitats d'avaluació de coneixements morfosintàctics (inclou comprensió lectora)	35%	3,94	0,16	2, 3, 7
Activitats d'avaluació de producció oral	10%	1,12	0,04	1, 6, 10

Bibliografia

• Llibres

AA.DD.: *Curso avanzado de italiano*. 2 voll. Barcelona: Planeta-De Agostini, 1989. Manual d'ensenyament de l'italià com a llengua estrangera. Cada lliçó inclou l'àudio d'un text o d'una conversa, exercicis de gramàtica, un glossari i un apartat d'*Italiano per usi speciali*.

Max Bocchiola, Ludovico Gerolin, *Grammatica pratica dell'italiano dalla A alla Z*. Milà: Hoepli, 1999.

Max Bocchiola, Francesca Ilardi: *Esercizi di grammatica italiana*. Milà: Hoepli, 2001. Conté solucions dels exercicis.

Manuel Carrera Díaz: *Manual de gramática italiana*. Barcelona: Ariel, 2009. Gramàtica de l'italià escrita en castellà, amb alguns exercicis. És la versió abreujada d'una obra anterior, publicada pel mateix autor i a la mateixa editorial (última reimpressió any 2000): *Curso de lengua italiana*, 2 voll.: *Parte teórica* i *Parte práctica*. El segon volum d'aquest *Curso* inclou exercicis.

Alessandro De Giuli: *Le preposizioni italiane: grammatica, esercizi, giochi*. Florència: Alma Edizioni, 2001. Conté solucions dels exercicis.

Aldo Gabrielli: *Nella foresta del vocabolario*. Milà: Mondadori, 1986. Assaig d'etimologia especialment centrat en els usos de l'italià contemporani.

Silvia Luraghi, Anna M. Thornton, Miriam Voghera: *Esercizi di linguistica*. Roma: Carocci editore, 2000. Exercicis de fonètica, morfologia, sintaxi, semàntica, amb les solucions corresponents.

Paola Marmini, Giosi Vicentini: *Ascoltare dal vivo*. Roma: Bonacci, 1989. Exercicis de comprensió oral. Inclou: *Quaderno dello studente*, *Libro dell'insegnante* i 3 cintes àudio.

Luca Serianni, Alberto Castelvetti: *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria. Suoni, forme, costrutti*. Torí: UTET, 1997. Manual estructurat d'acord amb les categories gramaticals clàssiques, amb apèndix de textos anotats.

Giosi Vicentini, Paola Marmini: *Imparare dal vivo. Livello intermedio*. Roma: Bonacci, 1992. Manual d'ensenyament de l'italià com a llengua estrangera. Inclou *Chiavi per gli esercizi*.

Nicola Zingarelli: *Vocabolario della lingua italiana*, Bolonya: Zanichelli, 2012. És el millor diccionari monolingüe d'italià, que es va reeditant amb revisions i afegitons, en format DVD-Rom.

Paolo Zolli: *Come nascono le parole italiane*. Milà: Rizzoli, 1989. Assaig d'etimologia especialment centrat en els usos de l'italià contemporani.

• Llocs web

AulaFacil.com. Cursos de italiano www.aulafacil.com/cursosgratis/curso/italiano.html

Banca Dati dell'Italiano Parlato <http://languageserver.uni-graz.at/badip/badip/home.php>

Biblio-Net. Biblioteca Virtuale Online www.biblio-net.com

Come si dice...? www.emt.it/italiano/csd.html

Coniugatore di verbi www.units.it/~niritat/texel/coni/conihome.htm

Corriere della Sera.it Dizionari. Dizionario dei Sinonimi e dei Contrari
http://dizionari.corriere.it/dizionario_sinonimi_contrari

Cyberitalian www.cyberitalian.com

DizioNet. Dizionario informatico per tutti www.dizionet.it/home.php

Garzanti Linguistica www.garzantilinguistica.it

Il vocabolario.it www.ilvocabolario.it

Internet Bookshop Italia www.internetbookshop.it/hme/hmepage.asp

Mediateca Italiana www.emt.it

One World Italiano. Imparare l'Italiano Online www.oneworlditaliano.com

PiazzaDante www.Piazzadante.it

Sabatini Coletti <http://dizionari.corriere.it/cgi-bin/sabcol/trova>

Sapere.it www.sapere.it

Scudit, Scuola d'Italiano, Materiali didattici www.scudit.net/matdid.htm

Società Dante Alighieri www.soc-dante-alighieri.it

Telelinea. Esercizi di grammatica <http://telelinea.free.fr/italien/esercizi.htm>

Treccani.it www.treccani.it

Wikizionario. Il dizionario libero <http://it.wiktionary.org>